

氣死彼得

■
T
•
A

如果彼得先生看得懂中文，他也看不懂 *The Peter Prescription* 這本書的三個中譯本。

這三個中譯本分別是黃文範譯的「彼得靈丹」（三山出版社、民國六十二年四月十日初版），許清梯譯的中、英對照本「彼得原理」（大林出版社、六十三年一月廿日出版），孫立蓬譯的「彼得靈方」（三信出版社、六十五年三月五日初版）。

說這三本書譯得完全不通，倒也有失公平，三本書裏間或都有些通順的句子，只不過一般說來都犯了「死譯」、「硬譯」的毛病，簡單一句“Along with all this glorious achievement man has produced some horrendous incompetence.”居然三個人分別譯成「人類同這些所有的光榮成就在一道，就產生了一些可怕的無能」，「由於這些偉大的創造，人類已造成了可怕的畸型現象」以及「由於跟隨著輝煌的成就，人類就產生了一些可怕的不能勝任」。另外一句：“He built jet airliners in which he swiftly spans the ocean only to spend hours circling the airport before landing and discovering that his baggage has flown to a destination of its own.”三個人把有關行李這一部分譯成「下得地來，發覺行李業已飛往它自己的去處」，「及至着陸，發現行李已運到它自己的地點」以及「而着陸之後，發覺行李已飛往它自己的目的地」。

原著中從頭到尾引用了不少古今名人的警句來支持作者的論點。因而在一開始的時候就解釋道：“The quotations may help you to

relate new ideas to more familiar thoughts.”三位譯者不知為何都沒有看到 quotations 這個字最後的“s”，而分別譯為「這句警語或許可以從這種新觀念聯想起比較熟悉的想法」，「這句引言，可望幫助你把新觀念跟我們所熟稔的思想聯結在一起」以及「這引用之文句或能助你從很多的新觀念裏，聯想到比較熟悉的想法」。

再舉出幾個三個譯本都譯錯的例子：

— Man orders his affairs in hierarchies.這句話是說：在階級制度裏，人把事物分成許多階層來辦。作者接着舉例說教育方面從幼稚園一直到研究院，中間分了很多層次；公司裏也是階級分明等等，可是三位譯者全都把 orders 這個字誤會成「下命令」了，於是分別出現了以下三種誤譯：

①人類在機構中指揮業務（黃譯本）

②人們在機構裏處理業務（許譯本）

③人類在各種階層中，對自己的事物發號司令（孫譯本）

— This section will advance your knowledge of the evils wrought by the Peter Principle and give you a clear understanding of why most conventional attempts at solutions only serve to escalate the problems. 這句話是說：本篇將可使你更加了解在「彼得原理」一書中討論到的那些弊病……。三個譯本都會錯了意，成為：

①本篇可以使閣下對「彼得原理」所形成不幸的知識更為深入……（黃譯本）

②本篇可以讓你對「彼得原理」所構成的有害知識，有更加深入的認識……（許譯本）

③這一部分將會使你對「彼得原理」所形成不幸的知識更為深入……（孫譯本）

— Bride: a woman with a fine prospect of happiness behind her. 這句話是犬儒式的說法。一般人會說新娘對未來充滿着幸福的憧憬，犬儒學派的人却會說少女當了新娘就跟幸福絕了緣。（with a fine prospect of happiness behind her）正是這個

意思。可是黃、許、孫三君的譯文却是：

①新娘：在她身後有幸福美景的女人。（黃譯本）

②新娘：一個具有美麗、快樂的生活憧憬的女人。（許譯本）

③新娘：日後有幸福遠景的女人。（孫譯本）

— An expert is one who knows more and more about less and less. 原文的意思是說：所謂專家就是對越來越精細的東西懂得越來越多的人。這句話語意十分明顯，這種例子也不勝枚舉，請看這三個譯本的譯文：

①一位專家便是對愈來愈多的事，所曉得的越來越少。

（黃譯本）

②所謂專家就是知道的愈來愈少的人。（許譯本）

③所謂專家是：對愈來愈多的事物，愈來愈少知道的人。

（孫譯本）

— Tor err is human, and so is trying to avoid correcting it. 這句話的意思是：犯錯是人之常情，知錯而故意不去改正也是人之常情。三個譯本都把意思搞錯了，結果變成：

①人孰能無過？所以要力求避免犯它。（黃譯本）

②犯錯是人情之常，所以試着避免犯它。（許譯本）

③犯錯是人性，知錯而不改那就是真錯了。（孫譯本）

現在再從 *The Peter Prescription* 這本書結尾處挑一句話出來，看看黃、許、孫三君是怎麼譯的。

— If we wish to make a new world, we have the materials ready—the first one too was made out of chaos. 這句話乃是有心人對目前這一片紊亂的世界所發的喟嘆，意思是：如果我們要創造一個新世界，材料現在就有——別忘了我們目前所生活的這個世界也是從一片渾沌中創造出來的。三個譯本把這句話的前一半都譯對了，可是後半全譯得驢唇不對馬嘴，簡直是不知所云：

①如果我們願意建立一個新世界，材料已經現在——第一種便是對混亂獲得結論。（黃譯本）

②我們建立一個新世界的材料是現成的——其中最重要的一項，便是由混亂所生之結論。（許譯本）

③假如我們想創造一個新的世界，那我們已有現成的材料——
第一種在混亂裏所得的結論。（孫譯本）

妙在黃、許、孫三君都從混亂中得到了結論，而原文裏一個結論也沒有。英語裏對「遽下斷語」有個很生動的說法，是謂 jump into conclusion，黃、許、孫三君的「結論」却是真的不知從那裏跳了出來（The conclusion jumps out from nowhere.）

以上這六個例子都是這三個譯本共同譯錯的地方，而且是從前五十頁和最後一頁挑出來的，其它共同譯錯的地方相信必不在少數。至於三個譯本個別譯錯的地方簡直是俯拾皆是，無頁無之。身為一個讀者，看了都會生氣，更何況原作者彼得先生乎？

筆者願意在這裏針對許清梯譯的「彼得原理」說幾句話。

許譯的「彼得原理」是中、英對照本，筆者杞人憂天，唯恐有青少年拿着這個譯本學英文，為其所害，所以特別要浪費一點篇幅來談談。

Laurence J. Peter 先寫了一本 *The Peter Principle*，後來才寫的 *The Peter Prescription*，前者通常被譯為「彼得原理」，後者黃文範和孫立蓬兩君譯為「彼得靈丹」和「彼得靈方」，均無不可，許君把後者也譯成「彼得原理」顯然是不對的。更妙的是在「開場白」裏把 *Beyond the Peter Principle* 譯本「彼得原理」外一章，第五頁又把 *The Peter Prescription* 譯成「事半功倍論」，簡直是昏天地暗，莫衷一是。

許譯本的封面除「彼得原理」四個大黑字之外，下面還有英文原名，可是却把 *The Peter Prescription* 印成了 *The Peter Prescription*，可見態度不够審慎。

既然是中、英對照本，翻譯就應該格外小心，不少人對書有着五體投地的迷信，認為書上印出來的就不會錯，這種觀念固然值得改正，寫文章和印書的人更該警惕。中、英對照本是把兩種文字並列在一起供人參考，沒有點硬裏子真功夫，最好還是藏拙。

最後，筆者對黃、許、孫三君熱心譯介西洋書籍的精神至感欽佩，不過以這三本書的成績來看，應該努力的地方還很多，大可不必急著擔負起這種文化交流的重任，三位想必都很年輕，未來的歲月還長得很哩！
Peter Prescription 35: Be satisfied to stop.